

Кузьмина О. В.
Таллинская высшая техническая школа (Эстония)

ВЕБ-СРЕДА КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РКИ. НА ПРИМЕРЕ Э-КУРСА “РУССКИЙ ДЛЯ СТУДЕНТОВ СТРОИТЕЛЬНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ”

В статье на примере авторского электронного курса “Русский язык для студентов строительных специальностей” рассматриваются возможности использования веб-среды для создания современных электронных учебных материалов по РКИ.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, русский язык для специальных целей, веб-среда, обучение на основе электронных учебных материалов, электронный учебный курс, веб-инструменты.

С середины 90-х годов в мире наблюдается четкая тенденция смещения интереса к русскому языку от “языка общего владения” к “языку для специальных целей”, особенно повышенный интерес связан с использованием РКИ в сфере профессионального общения (ПО). Такой прагматический подход легко объясним – во многих сферах деятельности достаточное владение русским языком входит в перечень необходимых требований, предъявляемых работодателями к персоналу.

В связи с этим возникает необходимость создания специальных профессионально-ориентированных учебных материалов, в которых ключевым принципом методической концепции является ориентация на овладение языком как средством общения в реальных ситуациях, актуальных для данной категории пользователей. При такой прагматической направленности изучение системы языка отходит на второй план, а знакомство с русской грамматикой происходит по принципу “грамматика не цель, а инструмент”. Важным становится использование интерактивных приемов обучения, направленных на развитие коммуникативных навыков. Широкие возможности для этого предоставляют современные Интернет-технологии.

Тема “электронного образования” последние несколько лет является одной из самых обсуждаемых на различных конференциях, при этом большое внимание уделяется разнообразным возможностям систем управления обучением /LMS/. Подобных систем, позволяющих преподавателям самостоятельно создавать учебные курсы, используя большой набор инструментов, довольно много. В различных странах есть как местные разработки (у нас это IVA и VIKO), так и признанные международные образцы. Так, веб-среда Moodle (Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment) переведена на 60 языков, она используется в 115 странах [2], WebCT (Web Course Tools) – самая распространенная в мире, с ее помощью около 2200 учебных заведений предлагают э-обучение более шести миллионам студентов [4].

В Эстонии развитие э-обучения координирует организация под названием “E-õppe Arenduskeskus” (Центр развития Э-обучения), которая объединяет две большие структуры – Эстонский консорциум электронных университетов (был создан в 2003 году) и Эстонский консорциум электронных профессиональных учебных заведений (был создан в 2005 году).

Таллиннская высшая техническая школа является членом Эстонского консорциума электронных профессиональных учебных заведений, который объединяет 9 вузов, предлагающих прикладное высшее образование, и 26 учебных заведений, предлагающих среднее специальное образование. На сегодняшний день 68% всех студентов профессиональных учебных заведений Эстонии учится в школах-членах данного консорциума [7]. Среди студентов университетов этот показатель еще выше – 95% всех учащихся проходят обучение в университетах-членах данного консорциума [5]. Ожидается, что в ближайшее время эти цифры вырастут, поскольку до 2013 года в Эстонии действуют программы Европейского Социального Фонда по финансовой и

информационной поддержке э-обучения, что является безусловным фактором популяризации использования возможностей электронных учебных материалов среди преподавателей. Данные программы /BeST для вузов, VANKeR в сфере профтехобразования/ дают возможность педагогам бесплатно пройти обучение и получить финансовую поддержку для разработки как целого э-курса, так и его части (э-объекта). Все созданные э-курсы и э-объекты помещаются в репозиторий, который представляет собой открытое бесплатное собрание учебных материалов. В нем также хранится метайнформация об электронных файлах, она содержит их описание и позволяет осуществить точный поиск.

До 2011 года в репозитории находилось 1246 курсов и объектов, из них на русском языке 61, а по РКИ – только 9 (3 курса и 6 объектов, причем у 4 объектов один и тот же автор). На 2011 год было подано 498 ходатайств на создание курсов/объектов, из них по РКИ всего 2 [6].

На наш взгляд, одной из причин такого положения дел является определенная боязнь, неуверенность в собственных силах из-за недостатка знаний в сфере образовательных Интернет-технологий среди преподавателей-русистов. Действительно, без специального обучения трудно понять, какие возможности дает веб-среда для организации учебного процесса, какие инструменты можно использовать для создания своего курса, какие требования предъявляются к электронным учебным материалам и каков алгоритм работы над электронным курсом. Но наряду со столь необходимым “техническим” ликбезом для всех нас даже более полезным является просто обмен опытом, знакомство с уже созданными курсами, возможность задать свой вопрос непосредственно их авторам. Именно на таких встречах-семинарах у преподавателей появляется интерес к данной теме, исчезают барьеры и возникает желание самостоятельно попробовать создать собственный э-курс. Так, после одного такого семинара и возникла идея электронного курса “Русский язык для студентов строительных специальностей”.

На сегодняшний день курс “Русский язык для студентов строительных специальностей” является одним из трех э-курсов по РКИ, представленных в репозитории, и одним из двух по обучению языку профессионального общения [1]. Он был создан в системе Moodle при поддержке программы BeSt [3] в октябре 2010 года, в 2010/2011 учебном году в Таллинской высшей технической школе (ТТК) проходила его апробация. В апреле 2011 года по результатам Всеэстонского конкурса электронных учебных материалов курс был награжден “Знаком качества”.

В ТТК русский как иностранный преподается студентам строительного факультета, изучающим различные специальности (гражданское строительство, дорожное строительство, геодезия) в очной и заочной форме. При этом количество академических часов, предусмотренных программой на этот предмет, колеблется в разных группах от 8 до 32. Уровень владения русским языком у студентов также очень разный, можно встретить и свободно говорящих /в основном это мужчины среднего возраста, служившие в Советской Армии и обучающиеся заочно/, и начинающих. Учитывая эти факторы, курс построен на модульной основе. Это делает его максимально удобным, поскольку позволяет преподавателю варьировать содержание и объем материала в зависимости от количества часов и уровня владения языком в группе. Кроме того, модульная структура создает и студенту условия для достижения личностных целей обучения, так как дает возможность осуществлять индивидуальный выбор при прохождении курса.

Всего э-курс “Русский язык для студентов строительных специальностей” рассчитан на 32 академических часа, из которых 6 отводится на аудиторные занятия. В нем выделено шесть модулей.

Первый – информационный, в нем представлены сведения об авторе, дано описание курса для студентов и методический комментарий для преподавателей. Также в модуль входит два форума – один под названием “Информбюро” позволяет лектору делать

сообщения о заданиях, информировать о переносе лекций в связи с командировками и т.д. Второй – “Вопросы и ответы” – предназначен для общения студентов между собой.

Второй модуль посвящен анализу предварительных знаний студентов с помощью инструмента Test. Здесь важно, что студент может сразу увидеть свои результаты и получить комментарий преподавателя.

Тема третьего модуля – работа с лексикой по специальности. Главным при составлении заданий являлось создание возможности для совместной деятельности студентов. Для этого были выбраны инструменты Wiki, позволяющие учащимся работать и в паре, и в группе. Первое задание – составление словаря по специальности – выполняется в парах в течение всего курса; второе – работа с текстами по специальности – в 5 группах. Wiki также позволяет комбинировать индивидуальную работу с работой в малой группе (до 4 человек) и в большой группе - до 20 человек.

Четвертый и пятый модули /“Чем занимается ваша фирма?” и “Должности и специальности в строительстве” соответственно/ представляют собой отдельные законченные блоки, содержащие грамматические задания, диалоги и тексты по специальности, задания на аудирование и развитие навыков устной речи в рамках заявленной тематики, флэш-карты с аудиоприложением, задания по видеосюжетам, контрольные работы. Наиболее интересные инструменты здесь – NanoGong, Flash Card, Test. NanoGong служит для записи и обработки аудиофайлов. Причем создать такой файл может как преподаватель, так и студент. В одном из заданий модулей нами записаны тексты по темам “Сфера деятельности фирмы” и “Должностные обязанности”. В первом случае студенты должны их прослушать, устно ответить на вопросы, записать свои ответы и отправить преподавателю для оценивания. Во втором случае учащиеся должны дополнить высказывания на основе услышанного и записать свои тексты, которые также оценит преподаватель. С помощью Flash Card сделаны карточки для повторения слов и выражений по пройденным темам. На одной стороне карточки дается лексема по-эстонски, на другой ее эквивалент по-русски. Нажимая на карточку мышкой, ее можно перевернуть, а также запустить аудиоприложение. Инструмент Test использовался для создания текстов к видеороликам. Работает это так: например, студенты смотрят ролик на тему “Сфера деятельности строительной компании”, который специально выбран только с музыкальным сопровождением, без текста. Задача учащегося – создать текст, комментирующий видеосюжет.

Пример 1. Модуль 4. “Чем занимается ваша фирма?”

Шестой модуль посвящен теме “Техника для дорожных работ”. Он используется в качестве дополнительного материала.

Курс: * Vene keel B1 (erialase keele kursus) - õppejõud Olga Kuzmina - Mozilla Firefox

Файл Правка Вид Журнал Закладки Инструменты Справка

http://ekool.ttkk.ee/course/view.php?id=110

Курс: * Vene keel B1 (er...

4



Модуль 4. "Чем занимается ваша фирма?"

рассчитан на несколько занятий. Включает в себя лексический и грамматический материал. В конце темы предусмотрены аудиторная контрольная работа на знание лексики и презентация строительной компании.

 Как это сделать? Инструкция по выполнению упражнения.

 Чем занимается ваша фирма? Грамматические конструкции.

 Как это сделать? Инструкция по выполнению упражнения.

 Чем занимается ваша фирма? Тексты по специальности.

Для выполнения данного упражнения вам необходимо иметь программу java, которую можно свободно загрузить со следующего адреса: <http://java.com/en/download/index.jsp>

 Как это сделать? Инструкция по выполнению упражнения.

 Машиностроительный завод

 Акционерное общество "Ребелла"

 Акционерное общество "Алас Кууль"

Обратите внимание! Данное задание выполняется с помощью программы **Internet Explorer**.

 Проверь себя! Слова и выражения по теме "Чем занимается ваша фирма?"

 Видео. Подготовка к контрольной работе.

 Контрольная работа по модулю 1

 Контрольная работа по модулю 1 (онлайн)

Несомненными плюсами э-обучения является индивидуализация самого процесса обучения. Учащимся с разными учебными стилями, работающим в разном темпе и с разным уровнем подготовки э-курс позволяет достигать продвижения в изучаемом языке, используя возможности Интернета, ставшего уже привычным в разных сферах жизни. Кроме того, студенты отмечают разнообразие заданий по сравнению с обычными учебниками на бумажных носителях, которые современными учащимися воспринимаются как "устаревшие".

Конечно, электронное обучение не может и не должно полностью заменить собой классическую контактную форму получения образования, об этом речи нет. Но сегодня оно, безусловно, становится одним из актуальных средств обучения в высшей школе. А это значит, что создание э-курсов является очень перспективным направлением в современной методике преподавания русского языка как иностранного.

Использованные ссылки:

1. <http://ekool.ttkk.ee/course/view.php?id=110>
2. <http://moodle.org>
3. <http://portaal.e-uni.ee/best>
4. <http://www.blacboard.com>
5. www.e-ope.ee
6. www.e-ope.ee/repositoorium

7. www.e-uni.ee

Кузьміна О. У Веб-Середовище як засіб навчання РМІ (на прикладі курсу “Російська для студентів будівельних спеціальностей”)

У статті на прикладі авторського електронного курсу “Російська мова для студентів будівельних спеціальностей” розглядаються можливості використання веб-середовища для створення сучасних електронних навчальних матеріалів по РКИ.

Ключові слова: російський мова як іноземний, російський мова для спеціальних цілей, веб-середовище, навчання на основі електронних навчальних матеріалів, електронний навчальний курс, веб-інструменти.

Kuzmina O. Web environment for teaching Russian as a Foreign Language. On the basis of the learning course “Russian for the students of Construction”.

This article describes the development of e-learning in Estonia. It deals with e-learning course “Russian for the students of Construction”. The article points out different instruments which are used for making this course.

Keywords: Russian as a Foreign Language, Russian for Special Purposes, web environment, e-learning, e-learning course, web instruments.

Купрата Н. Я.

Одесский государственный экономический университет (Украина)

СОПОСТАВЛЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ФОНЕТИЧЕСКИХ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ РУССКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

В статье рассмотрены некоторые фонетические и лингвистические особенности русского и арабского языков. Сопоставлены фонетические и грамматические аспекты на материале обеих языков.

Ключевые слова: арабский язык, русский язык, сопоставительная грамматика, фонетический анализ.

В период глобализации информационных и культурных процессов возникает потребность модернизации образовательной системы Украины по всем направлениям, что требует серьезной разработки концептуальных основ в каждом из них.

Базовой составляющей усовершенствования учебы иностранцев является разработка концепций языкового образования, так как язык является средством реализации их коммуникативных потребностей.

В этой связи, на наш взгляд, существенной и необходимой помощью для иностранных студентов стало бы написание грамматических пособий, в которых бы четко объяснялись фонетические и лингвистические особенности русского и арабского языков. Создание такого пособия, безусловно, облегчило бы усвоение русского – одного из самых сложных языков в мире – студентами из арабского мира. Задача это нелегкая, работа кропотливая, но очень-очень нужная.

Еще в начале XIX века В. Гумбольдт, уточняя и углубляя идею о необходимости сравнительного и сопоставительного изучения языков, указывал на необходимость скрупулезного изучения даже мельчайших явлений языка.

В данном исследовании делается сравнение фонетических деталей двух языков, отдаленных друг от друга как географически, так и гносеологически – русского и арабского.